

HOMESTAY AGREEMENT

Host Family

Student

Move in Date

Initial Expected Move out Date

The following terms and conditions are binding on the student (hereafter referred to as Student) and host family (hereafter referred to as Host). By signing below, the Student and the Host acknowledge that they have read and understood all the terms of this contract, and that they voluntarily and knowingly enter into this agreement. Also, the Student and the Host agree to follow and obey all of the US Support Station. (hereafter referred to as Agency) guidelines.

(以下の規約と条件はホームステイをする学生(以下学生)とホストファミリー(以下ホスト)との間で結ばれます。下記にサインすることで学生とホストは以下のすべての契約規約を読み、理解したことに同意します。また学生とホストはUSサポートステーション(以下エージェンシー)の規約を守り、従います。)

1. The homestay rental is paid to the Host by Agency on behalf of the Student. The amount the Student pays to the Agency will be in excess of the amount paid to Host. The first month rent fee is due and payable to the host family no later than first week of the move in date.
(学生のホームステイ費用は、エージェンシーによって直接ホストに支払われます。学生がエージェンシーに支払うすべての費用はホストに支払われる費用と異なります。最初の滞在費は入居した週に支払われます。)
2. All compensation payments are to be made by the Agency. The Host shall not discuss compensation payments with the Student, nor request compensation payments from the Student. The Student shall not discuss compensation payments with the Host, nor make compensation payments to the Host.
(すべての延長費/不足分はエージェンシーを通して支払われます。ホストは直接学生と滞在費用に関して話し合い、学生に直接費用等を請求することはできません。同様に、学生は直接ホストと滞在費用に関して話し合い、ホストに直接費用等を支払いすることはできません。)
3. This is a month to month Tenancy; however, cancellation of this agreement is subject to the terms and conditions below. Although this is a month to month tenancy, the Student shall inform the Host of his/her anticipated length of stay and that time shall be set forth below. This will acknowledge that the Student has informed the Host of his/her plans to stay with the Host for _____ weeks. The Host shall not increase the compensation for twelve (12) months from the date of this agreement.
(この契約は月ごとの支払いです。キャンセル規約と条件は以下に従うものとします。支払いは月ごとですが、学生は以下に前もって予定滞在期間をエージェンシーとホストに報告しなければなりません。(____週間ホスト宅に滞在する予定です。)ホストは賃貸料金をこの同意日より12ヶ月間は引き上げることはできません。)
4. The Students will pay the room security deposit: \$200 to the Agency. This deposit shall cover, for example, such items as property damage, unpaid rent and unpaid phone bills (collectively referred to as expenses). All out standing expenses will be deducted from the deposit after approval of such expenses by the Host and the Agency. Also, fifty dollars will be deducted as the non-refundable charge by the Agency. The balance of the deposit will be forwarded to the Student at an address left by the Student within thirty (30) days from the last day of the Student's stay. Any expenses over \$200.00 shall be paid by the Student within twenty (20) days after the Host provides the Student with an itemized list of all such expenses are approved by the Agency. In all cases the Host shall make requests by written notice for such payments to the Agency.
(学生はセキュリティデポジット\$200 をエージェンシーに支払います。そのデポジットは、家屋の破損、家賃未払い、未払い電話料金など(以下まとめて費用)などに当てられます。その他すべての未払いの費用はホストとエージェンシーの同意の下セキュリティデポジットから差し引きされます。デポジットはそれら費用を引いた残りの金額から管理費\$50 が差し引かれ返却されます。デポジットはホームステイ終了日から 30 日以内に、退去時に学生から指定された住所先に返却されます。ホストとエージェンシーとで話し合った費用が\$200 を超えた場合は、20 日以内に学生が支払います。いずれの場合もホストはエージェンシーに費用請求リストを作り、提出します。)

5. The homestay rent includes a self-prepared breakfast and an evening meal prepared by the Host, plus fourteen (14) meals a week. At no time may the Host serve to the Students frozen dinners or TV dinners. The rent also includes utilities, local phone calls, laundry privileges, TV, radio, recreation facilities, etc.
(ホームステイの家賃は朝食(自分で用意)、夕食(ホストが準備)の一日2回(週14食)が含まれています。ホストが冷凍食品や即席料理などを提供することはありません。また、家賃には電気、水、市内電話、洗濯代、テレビ、ラジオ、娯楽設備なども含まれます。)
6. If the Student plans to spend an evening, weekend, or longer away from home, he or she should inform the Host ahead of time. When the Student reaches the trip or vacation home of hotel, he or she should call the Host and give the phone number and room number (in case of emergency calls from overseas.)
(学生が一晚、もしくは週末などを空ける際は前もってホストに連絡しなければなりません。また滞在先に到着時にホストに連絡し、滞在連絡先、ホテルの部屋番号などを連絡します。(緊急時の日本からの連絡があった時の為)
7. The Host shall inform the Agency thirty (30) days in advance of any planned absence from the home. In cases where the Host is absent from the home, the Host shall make arrangements to provide the Student with meals during the Host's absence.
(ホストが家を空ける予定がある場合、ホストは30日以上前もってその外出予定をエージェンシーに報告し、その当日は外出期間中の夕食の準備、もしくはそれに代わる対応をしなければいけません。)
8. If the Student is not going to be home, or expects to be late for a meal, he or she should tell the Host at least one hour prior to the time the meal usually served. Dinner will usually be at _____
(学生がホスト宅へ帰宅しない時、もしくは夕食に遅れる時は通常の夕食予定時間の遅くとも1時間前までに連絡します。夕食は__時頃)
9. The Host will provide the Student with soap, clean towels, linens, bedding, a dirty cloths basket (hamper) and laundry soap.
(ホストは学生に石鹸、清潔なタオル、寝具及びシーツ、洗濯かご(汚れた衣服用)、洗濯用洗剤を用意します。)
10. The Student will be responsible for doing his or her own laundry (including bed linens) unless the Host has other preference.
(学生は自分の洗濯、シーツを洗濯します。(ホストによって例外がない限り))
11. The Student will be responsible for keeping his or her room and bathroom neat and clean. The Student may ask to use the Host's vacuum cleaner and cleaning products at any time.
(学生は部屋とバスルームを綺麗に使用し、清潔に保ちます。また掃除機や掃除器具を必要に応じてホストに借りる許可をとることができます。)
12. The Student may play music in the Host family's home, but should not play loud music or in any way disturb the Host or other the Students.
(学生は部屋で音楽を聞くことができますが、ホストや他の学生の迷惑にならないように大音量で聞くことはできません。)
13. The Student may want to bring friends to visit the home from time to time. This will normally be OK., but Student should ask for and obtain the Host's permission first. The Student should not take friends of the opposite sex into their bedroom. The Host and the Student shall agree on the time in which the visitor shall stay with the Host. If the visitor is to remain longer the 2 days, the visitor will be required to pay to the Host rent in the same daily rate amount that the Student is paying. The rate indicates whether meals are included.
(学生はゲスト(友人など)をホスト宅に連れてくる事も可能です。その際には前もってホストに相談し、承認を得なければなりません。また、ホストとゲストがどのくらい滞在するのかを話し合ってください。ただし2日以上滞在が長くなる場合、ゲストは学生が払う費用と同額の日割り分を請求されることとなります。ゲストの食事の有無も費用によって異なります。)
14. If the Student buys, sells, or is in any way involved with illegal drugs or other illegal substances, Homestay will be terminated immediately. Rent costs will be figured through the date of termination and any overcharges already collected will be refund.
(学生が違法なものを売買したり、それらに関わった場合はホームステイは直ちに終了となり、滞在費用はその終了日をもって計算され支払い超過分は返却されます。)

15. If the Student finds himself or herself lost or stranded, he or she should not hesitate to call the Host for help. When all else fails, it is safe to call and come home by taxi.
(学生が道などに迷い帰宅が困難になった時は、ホストに躊躇することなく連絡し、助けを呼んでください。やむを得ない場合はタクシーを使い安全に帰宅してください。)
16. The Host shall provide the Student with a house key. If the Student loses the key he/she must inform the Host as soon as possible.
(ホストは家の鍵を用意します。万が一紛失した場合は、すぐにホストに報告してください。)
17. The Student will tell the Host when he or she does not fully understand what is said. Ask the Host to repeat or slow down. They will be happy to do so.
(学生はホストの英語がわからないときはよくわからないことをはっきりと伝え、もう一度、もしくはもっとゆっくり言い直してもらるように伝えます。ホストは快く対応してくれます。)
18. If the conflict or problem arises between the Student and the Host, they will first try to resolve it by talking openly and honestly about the problem. Then, if further help is needed, either party may feel free to call the Agency. If there has been abuse or extreme distress by either party, The Host will terminate immediately.
(もし、ホストと学生との間でトラブルが生じた場合、まず、正直に心を開いて話し合い、問題を解決します。それでも解決しない場合は、双方のどちらからでも、エージェンシーに仲介を求めます。)
19. If the Student wishes to cancel this agreement, the Student must give notice in writing to the Agency at least thirty (30) days prior to moving. Failure to give 30days advance notice may result in forfeiture by the Student of all money paid to the Agency. The Host shall accept notice from the Agency within twenty-one (21) days prior to the Student's moving.
(もし学生がこの同意書及びホームステイをキャンセルしたい場合、学生はエージェンシーに 30 日以上前に連絡をしなければなりません。もし 30 日以上前に連絡できなかった場合は、費用のすべてを返金できない場合があります。また、ホストはエージェンシーの 21 日間以内の退去通知を受け入れます。)
20. Upon final departure, the Student agrees to leave his or her room as neat and clean as it was upon arrival. If the room is not cleaned or is otherwise left in an unsatisfactory condition, The Host agrees to contact the Agency to discuss the problem, and the Student may be charged a cleaning fee.
(退去日に学生は自分の使用した部屋を到着時の状態に戻さなければなりません。部屋が綺麗にならない場合、破損等があるなどで元の状態に戻らない場合、ホストはそれについてエージェンシーと話し合い、学生はそれに必要なクリーニング費用等を請求されます。)

The Agency shall not be responsible or liable to the Host or the Student in any way for damages to personal property or injury as a result of the Student's stay. Failure to comply with the above agreement will result in immediate termination of home stay.

(エージェンシーはホームステイ中に起こった家屋の破損や怪我などの責任を負うことはできません。また、上記の規約に反した場合、ホームステイを直ちに停止いたします。)

I have read the foregoing and/or have had the foregoing explained to me in my native language and agree to these terms.
(私は上記の規約とそれの理解に必要な説明を理解し規約に同意致します。)

Student

Date (mm/dd/yyyy)

Host Family

Date (mm/dd/yyyy)